

Terminology Coordination

Terminology at the European Parliament and the other EU-Institutions

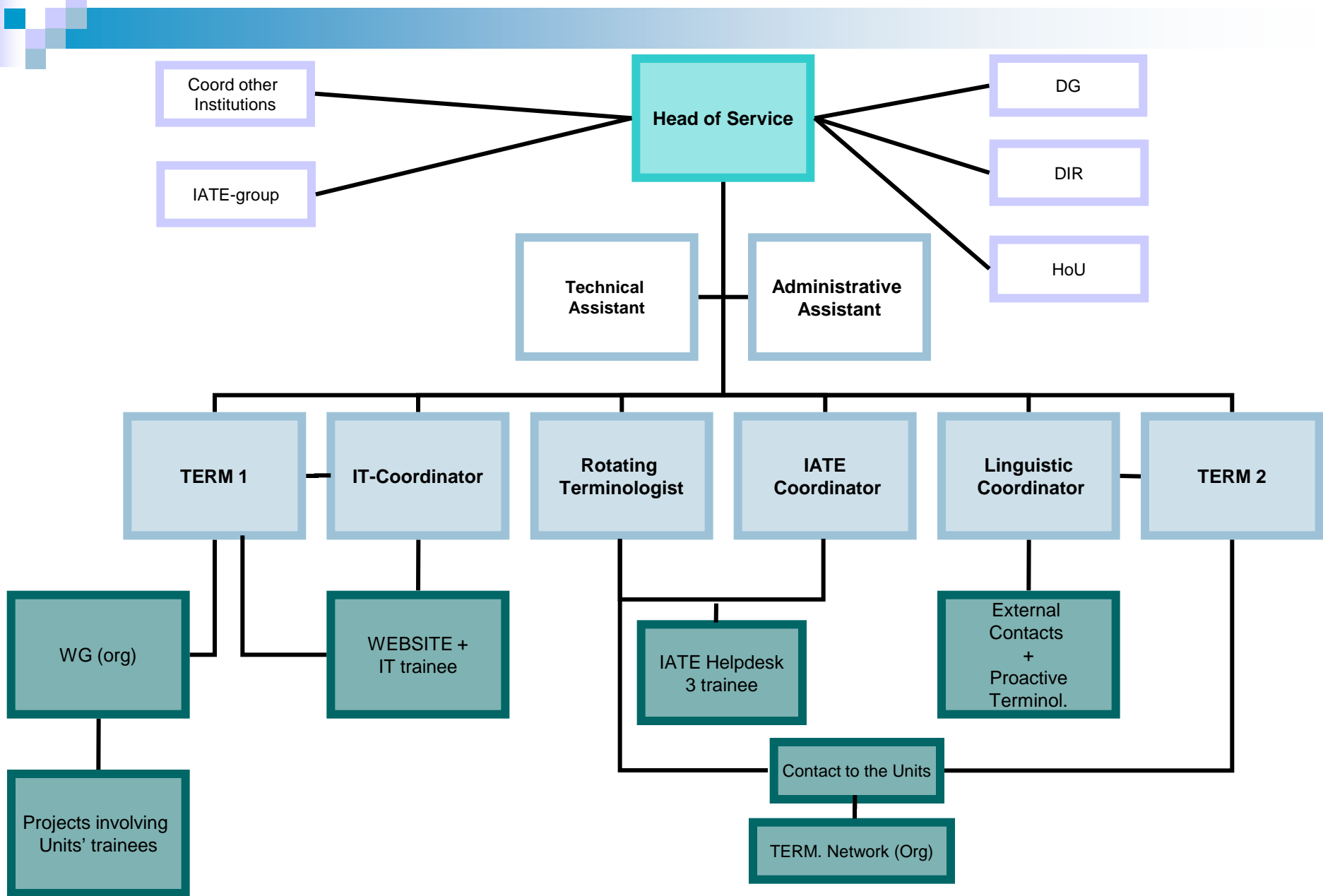
by TermCOORD



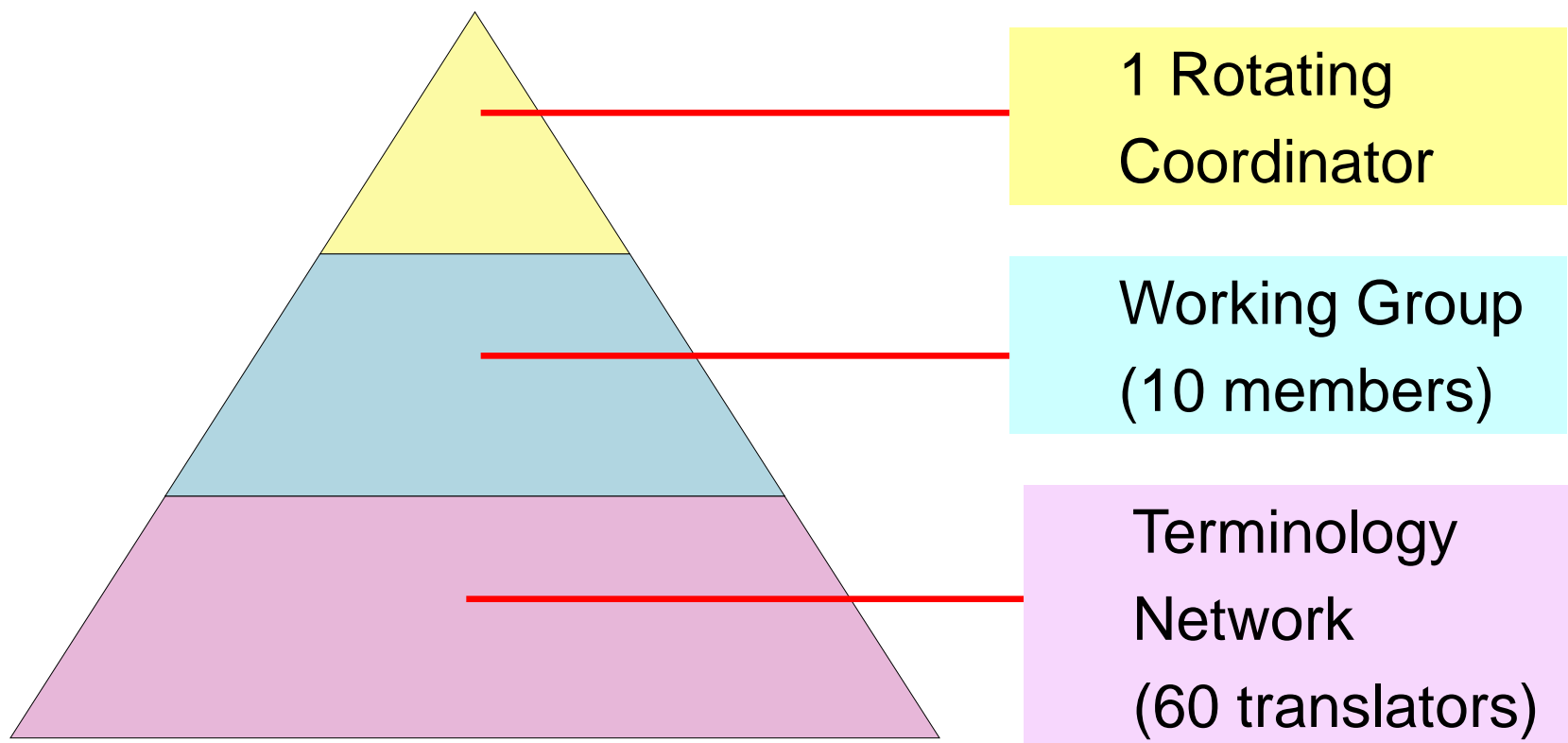
The EP Directorate General of Translation consists of two Directorates:

- ✓ The Directorate **Translation and Terminology** with 22 Language Units totalizing about 700 translators and 300 assistants and our Terminology Service (operational since October 2008)
- ✓ The Directorate **Technology Support Services for Translation** consisting of the ITS (dealing with the technical tools), Pretrad (administrating the inter-institutional EU-translation memory Euramis) and the Outsourcing Unit





To co-ordinate the terminology work in the translation units, we are supported by:



SERVICES PROVIDED

IATE

(administration, feeding, cleaning of the inter-institutional EU-database)

REAL-TIME TERMINOLOGY

Co-ordinate day by day terminology

PROACTIVE TERMINOLOGY

provide text-specific terminology to the translation units using an early warning system



Our Intranet Website

The screenshot shows the homepage of the Terminology Coordination website. At the top, there is a banner with the text "WELCOME TO TERMINOLOGY COORDINATION" and the TERM DG TRAD logo. Below the banner, there are navigation tabs for "DG TRANSLATION" and "TRANSLATION PORTAL", a search bar, and a "Home" link. The main content area features a post titled "Terminology Coordination" with the subtitle "A magic world of 23 languages" and the author "FI Tervetuloa". The post includes an image of various national flags. To the right of the post are buttons for "NEW POST", "EDIT ENTRY", and "TERM TOOLS", followed by a list of links for IATE, Text Related Forum, Terminology Forum, Elise, Quest2, and CIRCA. Below these is a "TERM COORD CALENDAR" for November 2009. On the left side, there is a sidebar with a date "11. November 2009" and a list of menu items including "Terminology Coordination", "Terminology Material", "Proactive Terminology", "Language Specific Material", "IATE", "Meetings", "Contacts", "Training and Linguistic Seminars", "Curious?", "Recommended reading", "Terminology Server", and "Links". At the bottom of the sidebar is a "SUBSCRIBE TO POSTS" button.

WELCOME TO TERMINOLOGY COORDINATION

TERM DG TRAD

DG TRANSLATION TRANSLATION PORTAL search text

Home

11. November 2009

Terminology Coordination

Terminology Material

Proactive Terminology

Language Specific Material

IATE

Meetings

Contacts

Training and Linguistic Seminars

Curious?

Recommended reading

Terminology Server

Links

NEW POST

EDIT ENTRY

TERM TOOLS

IATE Info

Text Related Forum Info

Terminology Forum Info

Elise Info

Quest2 Info

CIRCA Info

TERM COORD CALENDAR

November 2009

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						
«Oct						Dec»

Terminology Coordination

A magic world of 23 languages

FI Tervetuloa

A Treat For All Visitors In The Magical World Of 23 Languages

Posted by : Eleni ARGYRI on November 9th, 2009

SUBSCRIBE TO POSTS



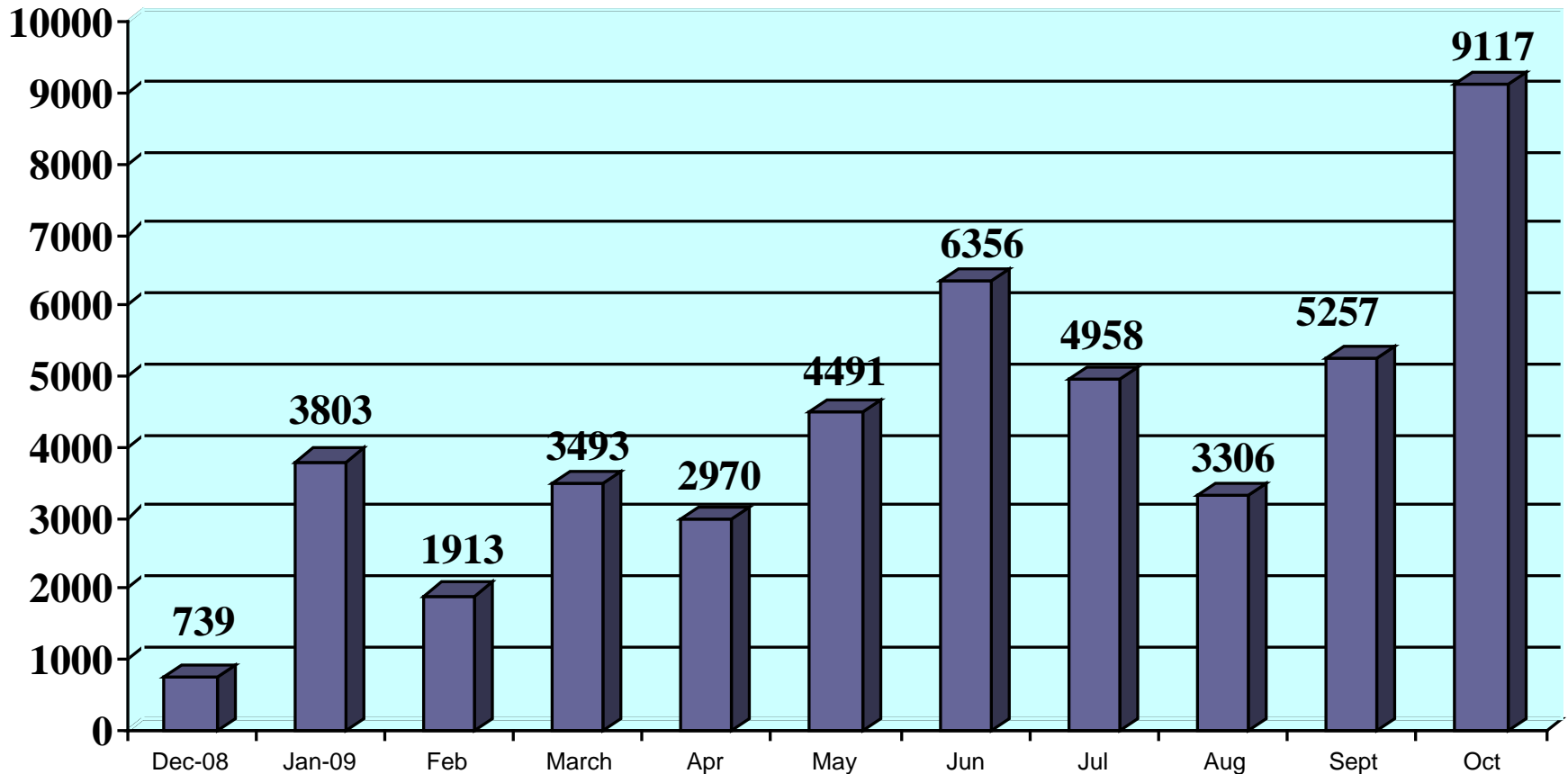
Our Intranet Website

Main sections

- Objectives and news of the Unit
- Proactive Glossaries
- Access to terminology resources
- Contact lists and external links
- Direct access to term tools
- Different forums
- Calendar of activities



Number of visits to the website as registered for the period December 2008 - October 2009



■ Visitors Rate Dec 2008 / January 2009 to October 2009



Facebook Group

Stay in touch

EP Terminology Trainees Network

Global

Basic Info

Name: EP Terminology Trainees Network
Category: Organisations - General
Description: For all DG TRAD Term trainees who had the chance and the pleasure to work with this wonderful and international team at the EP in Luxembourg!

Let's stay in touch !

Contact Details

Office: TOA, TOB, SCH & ... of course KAD :-)
Location: Place de l'Europe, L-2929
Luxembourg, Luxembourg

Members

Displaying 8 of 19 members [See All](#)



Discussion board

Displaying 1 discussion topic [Start new topic](#) | [See all](#)

IT'S WONDERFUL !


1 post. Updated at 07:27 on 19 August 2009

The Wall

Displaying all 4 Wall posts [See All](#)

Write something...

Post

 **Nicoleta Stefanut** wrote at 23:50 on 28 August 2009

I agree :)



[View Discussion Board](#)

[Leave Group](#)

[Share](#) +

Group type

Closed: Limited public content. Members can see all content.

Admins

- Rodolfo Maslias
- Jan Suchomel
- Nicoleta Stefanut (creator)

Related groups

EP Translation Trainees Spring 2009

Just for Fun - Facebook Classics

TUTTE LE DONNE DI FACEBOOK

(Vediamo quante siamo!!)

Just for Fun - Facebook Classics

Six Degrees Of Separation - The Experiment

Just for Fun - Facebook Classics

Yes, I am a Fafraska Fan

Business - Investing

Η ΥΠΕΡΤΑΗ ΕΞΕΤΙΑ

Common Interest - Politics

Create an Advert

Clubzone at The Point



Quality underground electronics presented by Clubzone with guest Chris Beck. 16.10.2009 at the Point from 23:00-06:00. Music first!

[Like](#)

Mug gratuit



Offre exclusive: recevez un mug personnalis  gratuit!

[Like](#)

Palais



is located in the core of Luxembourg Centre near the Grand Duke's Palace and neighbours some of the city's famous bars

[Like](#)

[More Ads](#)



Our Blog

[+ Follow](#) [Join tumblr.](#)

Terminology Coordination European Parliament

Working Group members

± 10 volunteers from the units

- [meet once a month](#)
- [suggest projects to be launched](#)
- [participate in specific projects](#)

Posted 16 minutes ago



Information about terminology

My Blog All of Tumblr

[+ Follow on tumblr.](#)

 [RSS Feed](#)  [Random](#)

 [Archive](#)  [Mobile](#)

© 2009 [Powered by Tumblr](#)





Public version

- IATE is a public database containing some 8,5 million of EU-relevant terms and counting an average of 3500 visitors per hour

The screenshot shows the IATE public version search interface. At the top left is the IATE logo with the text 'InterActive Terminology for Europe'. A language dropdown menu is set to 'English (en)'. Navigation links include 'My search preferences', 'Remove my search preferences', and 'Help'. The main search area is divided into 'Search criteria' and 'Optional criteria'. Under 'Search criteria', there is a 'Search term' input field, a 'Source language' dropdown set to 'bg - Bulgarian', and a 'Target languages' section with checkboxes for various languages (bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hu, it, la, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv) and an 'Any' checkbox. A 'Search' button is located to the right. Below this is a 'Load preferences' link. A note states '* This symbol indicates a mandatory field'. The 'Optional criteria' section includes a 'Choose the domain associated with your query' dropdown set to 'Any domain' with a '2' next to it, and a 'Type of search' section with radio buttons for 'Term', 'Abbreviation', and 'All' (which is selected). At the bottom, there is a 'Your last 10 queries' section with a 'Select a saved query' dropdown. The footer contains the text 'Iate diffusion version 1.3.12/20090402 © Copyright Disclaimer About IATE Contact us'.





Internal IATE

- Within the EU-Institutions we work on the internal IATE enabling with different rights and roles the entering and manipulation of terms, that go public after validation

| Consultation | | Data Manipulation | | Communication | | Preferences | | Administration | | Help | | Change Password | | Logout

Search

User Name: NSTEFANUT Role: EP Administrator

Looking for:

Term type: All Term/Phrase Term Only Phrase Only Abbrev Formula IDs

Source Language:

Target Languages:
bg - Bulgarian
cs - Czech
da - Danish

Institution:
1 - Council
2 - COM
3 - EP

Matching: Exact Match Exact String All Words Any Word Fuzzy

Include Pre-IATE results:

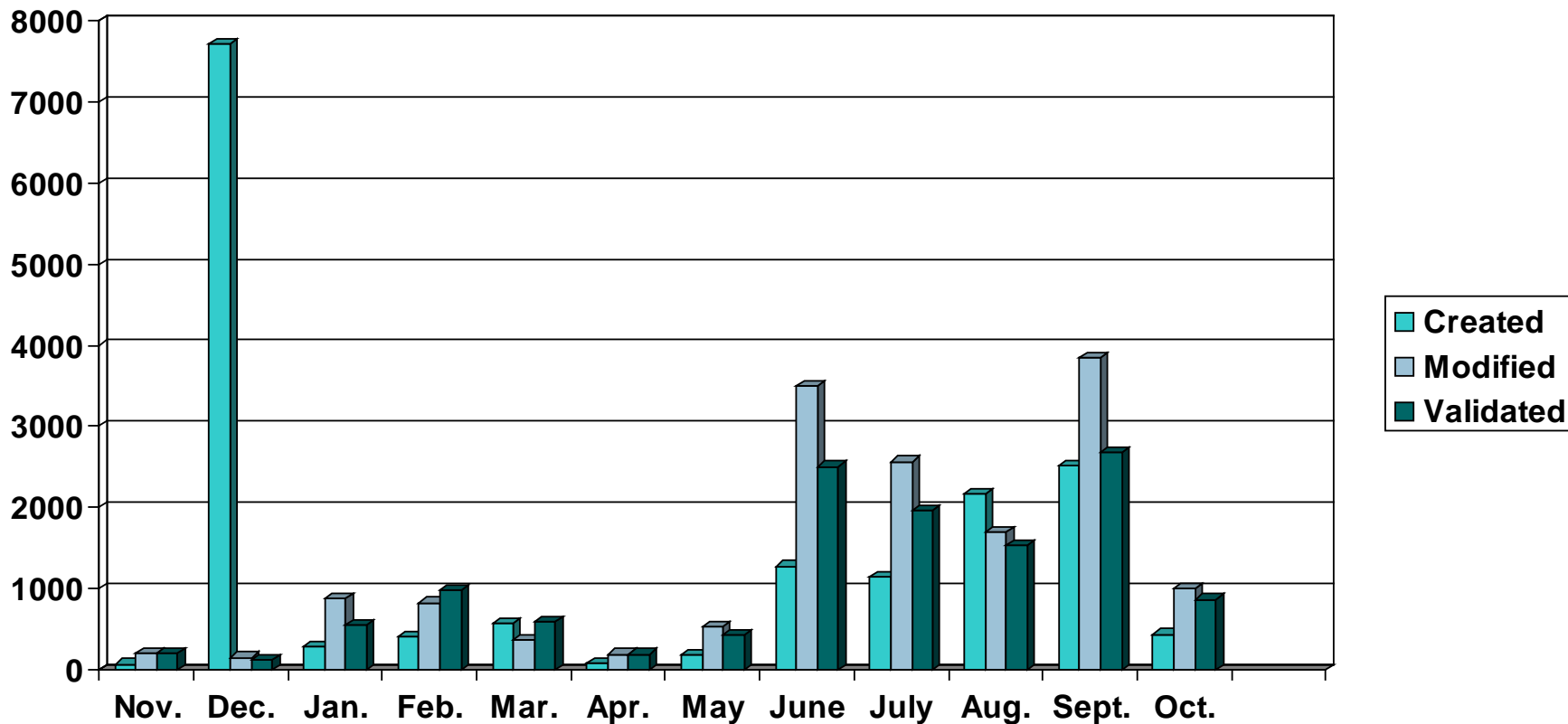
Results per page:

Extend Search Criteria [Show](#)





Monthly Statistics



Terms inserted into IATE from Nov. 2008 until Oct. 2009





Language Statistics

Terms with Language Breakdown between: 01/11/2008 and 01/11/2009			
Language	Created Terms	Modified Terms	Validated Terms
bg - Bulgarian	5479	4611	3659
cs - Czech	3167	2428	4023
da - Danish	3219	16454	35271
de - German	74215	8045	6012
el - Greek	4158	3089	6223
en - English	26188	21411	39207
es - Spanish	11445	7267	7623
et - Estonian	3295	2330	3432
fi - Finnish	5654	12866	29508
fr - French	83686	14211	26807
ga - Irish	13622	676	665
hu - Hungarian	4066	3118	4665
it - Italian	41798	3564	5570
lt - Lithuanian	3474	4092	4426
lv - Latvian	3553	3538	5651
mt - Maltese	4522	4080	5932
nl - Dutch	4820	7166	6550
pl - Polish	5372	4062	6119
pt - Portuguese	2903	6050	6385
ro - Romanian	5628	3275	5129
sk - Slovak	3221	2806	2127
sl - Slovenian	3930	3789	3980
sv - Swedish	4696	5365	5294
la - Latin	2423	1277	755
mul - Multiple languages	659	357	18





IATE Activities

Improve the IATE database:

- Feeding with new terms
- Completing entries with missing languages
- Merging entries in collaboration with the other Institutions
- Treating marks and feedbacks
- Collaborating with the technical IATE team





Our services to the Units for IATE

- Permanent helpdesk
- Administration of the roles and rights in IATE
- Training for terminologists
- IATE training for trainees
- regular meetings with the technical IATE team
- permanent updating of the IATE best practice guide



OUR CURRENT PROJECTS

EP-specific Terminology

Human Rights Project

IATE Feeding Project



EP-specific Terminology

Extraction, updating, entering in IATE

- Terminology of
 - EP Rules of Procedure
 - EP Establishment Plan
 - EP Fact Sheets
 - EP Committee names
 - EP Political Parties' names
 - EP Delegation names
 - MEP biographies



The Human Rights Terminology Project

- The EP has undertaken the task to update/complete the terms related to HR in IATE
- All the language units are currently working on the project, involving terminologists, translators and trainees



The Human Rights Terminology Project

■ Institution especially devoted to human rights

- takes specific initiatives in areas like: torture prevention, the protection of minorities, conflict prevention, the promotion of women's rights and children's rights and the protection of human rights activists;
- frequently sends its Members as observers to monitor elections in different parts of the world;
- “The Sakharov Prize for Freedom of Thought” – seeks to honour individuals or organisations anywhere in the world for their efforts on behalf of human rights, democracy and freedom of expression and their struggle against intolerance and oppression;



The Human Rights Terminology Project

- +/- 2000 EP entries extracted from the IATE domain of “Rights and Freedoms”
- First 500 ones - checked for the English language
- 300 entries - currently in the process of internal (EP) consolidation



EP-specific Terminology

Fact Sheet EU Common Policies

- Definition
- Raw material for term extraction
 - <http://www.europarl.europa.eu/parliament/expert/displayFtu.do?language=en&id=73&ftuld=theme.html>
(EN, FR, DE)
 - epades/trad/dg2/polcst/dv/_FT_2008/FT_TTES
LANGUES_10-2008 (all languages)



EP-specific Terminology

List of extracted terms - Factsheets EU policies (EN)

ENVIRONMENT POLICY - CLIMATE CHANGE AND ENVIRONMENT

Cap and trade system 2230930 52 - ENVIRONMENT to be completed

European Climate Change Programme ECCP

Limiting Global Climate Change to 2°C - entry?

Carbon equalisation system

Clean Development Mechanisms (CDM) - Kyoto Flexible Mechanisms incl. Joint Implementation (Linking Directive)

UN Intergovernmental Panel on Climate Change

Zero Emission Fossil Fuel Power Plants - entry?

European Advisory Group for Adaptation to Climate Change

climate change adaptation fund

sustainable biofuels - entry?

Renewables Directive - IATE databse under the domain ENERGY - change??- to be completed

ENVIRONMENT POLICY - AIR AND NOISE POLLUTION

Thematic Strategy on Air Pollution

The INSPIRE initiative

depletion of stratospheric ozone

polycyclic aromatic hydrocarbons - to be completed

human genotoxic carcinogens

National Ceilings Directive

Large Combustion Plants Directive



EP-specific Terminology

“Term – mining”

Term proposed	ID for available EP entry	The term will constitute a new entry in IATE	Duplicates	Proposals	Domain
withholding tax	201004 (2 languages EN, FR)	-	765616 COU (14 languages) 7 incomplete entries of the COM	Merge EP and COU entries and complete COU entry with 7 missing languages (cs, lt, hu, mt, sk, sl, ro)	Personal and Company taxation
chargeable event	131573 (9languages)	-	771181 COU (18 languages) 1236655 COM (10 languages) 2196731 EIB (3 languages)	Merge EP entry with COU (771181) and with COM (1236655) entries; consolidate COU entry with missing languages (cs, mt, ro, sk) and add an updated definition of the term, according to VAT Directive 2006/112/EC (the most important recent piece of EU VAT legislation)	




IATE Feeding project

The project is accomplished by trainees of the units who choose the domain of their interest among the IATE domains (corresponding to EUROVOC)

- ▶ [04. POLITICS](#)
- ▶ [08. INTERNATIONAL RELATIONS](#)
- ▶ [10. EUROPEAN COMMUNITIES](#)
- ▶ [12. LAW](#)
- ▶ [16. ECONOMICS](#)
- ▶ [20. TRADE](#)
- ▶ [24. FINANCE](#)
- ▶ [28. SOCIAL QUESTIONS](#)
- ▶ [32. EDUCATION AND COMMUNICATIONS](#)
- ▶ [36. SCIENCE](#)
- ▶ [40. BUSINESS AND COMPETITION](#)
- ▶ [44. EMPLOYMENT AND WORKING CONDITIONS](#)
- ▶ [48. TRANSPORT](#)
- ▶ [52. ENVIRONMENT](#)
- ▶ [56. AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES](#)
- ▶ [60. AGRI-FOODSTUFFS](#)
- ▶ [64. PRODUCTION, TECHNOLOGY AND RESEARCH](#)
- ▶ [66. ENERGY](#)
- ▶ [68. INDUSTRY](#)
- ▶ [72. GEOGRAPHY](#)
- ▶ [76. INTERNATIONAL ORGANISATIONS](#)



The Definitions in EURLEX :

EURLEX  Important

BG ES CS DA DE ET EL EN FR GA IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK S

About EUR-Lex | Help | FAQ | LexAlert | Site map | Links

EUROPA > EUR-Lex > Simple search > Search results

Search

▶ **Query 10** - Legislation: Secondary legislation AND Restrict your search to acts in force AND Restrict your search to acts in force AND Eurovoc: 6606 energy policy AND Title and text: following definitions -
26 Hit(s) Refine

▶ [New search](#)
▶ [Search history](#)

Search results

Complementary data: Dates Languages and formats available Classifications GO

Display results: ordered by date

Page 1 of 3 - > >>

▶ **32009R0643**

Commission Regulation (EC) No 643/2009 of 22 July 2009 implementing Directive 2005/32/EC of the European Parliament and of the Council with regard to ecodesign requirements for household refrigerating appliances (Text with EEA relevance)

OJ L 191, 23.7.2009, p. 53-68 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV)

▶ [Bibliographic notice](#)
▶ [Bibliographic notice + Text \(bilingual display\)](#)
▶ [html](#) ▶ [pdf](#)

▶ **32009R0642**

Commission Regulation (EC) No 642/2009 of 22 July 2009 implementing Directive 2005/32/EC of the European Parliament and of the Council with regard to ecodesign requirements for televisions (Text with EEA relevance)

OJ L 191, 23.7.2009, p. 42-52 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV)

▶ [Bibliographic notice](#)
▶ [Bibliographic notice + Text \(bilingual display\)](#)
▶ [html](#) ▶ [pdf](#)

▶ **32009R0641**



IATE Feeding project

Search for terms and their definitions in EUR-Lex

<p>is electronically sensed and that information can be automatically transmitted through a network connection to a remote control system for accounting;</p> <p>(e) appliances where the primary function is not the storage of foodstuffs through refrigeration, such as stand-alone ice-makers or chilled drinks dispensers.</p> <p>Article 2 Definitions</p> <p>In addition to the definitions in Directive 90/269/EEC, the following definitions shall apply:</p> <ol style="list-style-type: none">1. "foodstuffs" means food, ingredients, beverages, including wine, and other items primarily intended for consumption which require refrigeration at specified temperatures;2. "household refrigerating appliance" means an insulated cabinet, with one or more compartments, intended for refrigerating or freezing foodstuffs, or for the storage of refrigerated or frozen foodstuffs for non-professional purposes, cooled by one or more energy-consuming processes including appliances sold as building kits to be assembled by the end-user;3. "refrigerator" means a refrigerating appliance intended for the preservation of foodstuffs with at least one compartment suitable for the storage of fresh food and/or beverages, including wine;4. "compression-type refrigerating appliance" means a refrigerating appliance in which refrigeration is effected by means of a motor-driven compressor;5. "absorption-type refrigerating appliance" means a refrigerating appliance in which refrigeration is effected by an absorption process using heat as the energy source;6. "refrigerator-freezer" means a refrigerating appliance with at least one fresh-food storage compartment and at least one other compartment suitable for the freezing of fresh food and the storage of frozen foodstuffs under three-star storage conditions (the food-freezer compartment);7. "frozen-food storage cabinet" means a refrigerating appliance with one or more compartments suitable for the storage of frozen foodstuffs;8. "food freezer" means a refrigerating appliance with one or more compartments suitable for freezing foodstuffs with temperatures ranging from ambient temperature down to $-18\text{ }^{\circ}\text{C}$, and which is also suitable for the storage of frozen foodstuffs under three-star storage conditions; a food freezer may also include two-star sections and/or compartments within the compartment or cabinet;9. "wine storage appliance" means a refrigerating appliance that has no compartment other than one or more wine storage compartments;10. "multi-use appliance" means a refrigerating appliance that has no compartment other than one or more multi-use compartments;11. "equivalent refrigerating appliance" means a model placed on the market with the same gross and storage volumes, same technical, efficiency and performance characteristics, and same compartment types as another refrigerating appliance model placed on the market under a different commercial code number by the same manufacturer.	<p>хранителни продукти се следи електронно и тази информация може автоматично да бъде предадена по мрежова връзка до дистанционна контролна система за отчитане;</p> <p>д) уреди, чието основна функция не е съхранението на хранителни продукти чрез охлаждане, като например самостоятелни ледогенератори (stand-alone ice-makers) или автомати за охлаждени напитки (chilled drinks dispensers).</p> <p>Член 2 Определения</p> <p>В допълнение към определенията, съдържащи се в Директива 90/269/ЕО, се прилагат следните определения:</p> <ol style="list-style-type: none">1. "хранителни продукти" означава храни, хранителни съставки, напитки – включително вино и други видове напитки, предназначени да бъдат консумирани, след като бъдат охлаждани до определени температури;2. "домашен хладилен уред" означава изолиран шкаф с едно или повече отделения, предназначен за охлаждане или замразяване на хранителни продукти, или за съхраняване на охлаждени или замразени хранителни продукти за непрофесионални цели, с охлаждане въз основа на един или няколко консумиращи енергия процеси, като настоящото определение се отнася и за уредите, продавани в готов за сглобяване вид и сглобявани от крайния потребител;3. "хладилник" означава хладилен уред, предназначен за запазване на хранителни продукти, имащ поне едно отделение, което да е подходящо за съхранение на пресни храни и/или напитки, включително вино;4. "компресорен хладилен уред" означава хладилен уред, в който охлаждането се осъществява при използването на задвижван от двигател компресор;5. "абсорбционен хладилен уред" означава хладилен уред, в който охлаждането се осъществява посредством абсорбционен процес, при използването на топлинна енергия като енергиен източник;6. "хладилник-фризер" означава хладилен уред, имащ поне едно отделение за съхранение на пресни храни и поне едно отделение от друг вид, подходящо за замразяване на пресни храни или за съхранение на замразени хранителни продукти при температурни условия на съхранение, отговарящи на три звезди (последното се отнася за фризерното отделение);7. "шкаф за съхранение на замразени храни" означава хладилен уред с едно или повече отделения, подходящи за съхранение на замразени хранителни продукти;8. "фризер за храни" означава хладилен уред с едно или повече отделения, подходящ за замразяване на хранителни продукти при температури в интервала от околната температура до $-18\text{ }^{\circ}\text{C}$, който също е подходящ и за съхраняване на хранителни продукти при условия на съхранение, отговарящи на три звезди; фризерът за храни може да включва също и секции с две звезди и/или отделения в рамките на отделението или шкафа;9. "охладител за вино" означава хладилен уред, който няма други отделения освен едно или повече отделения за съхранение на вино;10. "многофункционален уред" означава хладилен уред, който няма други отделения освен едно или повече многофункционални отделения;11. "еквивалентен хладилен уред" означава предлаган на пазара модел със същите стойности на брутна обем и на полезния обем за съхранение, със същите технически и работни характеристики и показатели по отношение на ефективността, както и със същите видове отделения, каквито има друг модел хладилен уред, предлаган на пазара от същия производител под различен търговски кодов номер.
---	--



IATE Feeding project

Enter data in all languages into an Excel sheet, permitting massive import into IATE after validation

Microsoft Excel - addNewEntries_LV.xls

File Edit View Insert Format Tools Data Window Help

Type a question for help

G6 B определено химическо вещество със свойства на ароматизант

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
Entry n°	Language	Term	Term type	Term group	Term reference	Definition	Definition reference	Reliability	Domain's code	Context	Context reference	Language usage	Regional usage
LIL_ID	LANGUAGE_ID	TERM	TERM_TYPE	TERM_GROUP	TERM_REF	DEFINITION	DEFINITION_REF	RELIABILITY_VALUE	DOMAIN	CONTEXT	CONTEXT_REF	LANGUAG E_USAGE	REGIONAL_USAGE
**													
1	en	flavouring substance	term	1	CELEX:32008R1334/EN	a defined chemical substance with flavouring properties	CELEX:32008R1334/EN	2	6036				
2	bg	ароматично вещество	term	1	CELEX:32008R1334/BG	определено химическо вещество със свойства на ароматизант	CELEX:32008R1334/BG	2	6036				
3	cs	aromatickou látkou	term	1	CELEX:32008R1334/CS	definovaná chemická látka vyznačující se aromatem	CELEX:32008R1334/CS	2	6036				
4	da	aromastof	term	1	CELEX:32008R1334/DA	et defineret kemisk stof med aromagivende egenskaber	CELEX:32008R1334/DA	2	6036				
5	de	Aromastoff	term	1	CELEX:32008R1334/DE	chemisch definierter Stoff mit Aromaeigenschaften	CELEX:32008R1334/DE	2	6036				
6	el	αρωματική ουσία	term	1	CELEX:32008R1334/EL	καθορισμένη χημική ουσία με αρωματικές ιδιότητες	CELEX:32008R1334/EL	2	6036				
7	es	sustancia aromatizante	term	1	CELEX:32008R1334/ES	una sustancia química definida que posee propiedades aromatizantes	CELEX:32008R1334/ES	2	6036				
8	et	lõhna- ja maitseühend	term	1	CELEX:32008R1334/ET	kindlaksmääratud keemiline aine, millel on lõhna- ja maitseomadused	CELEX:32008R1334/ET	2	6036				
9	fi	aromiaineella	term	1	CELEX:32008R1334/FI	tarkoitetaan määritellyä kemiallista ainetta, jolla on aromaattisia ominaisuuksia	CELEX:32008R1334/FI	2	6036				
10	fr	substance aromatisante	term	1	CELEX:32008R1334/FR	une substance chimique définie possédant des propriétés aromatisantes	CELEX:32008R1334/FR	2	6036				
11	hu	aromaanyag	term	1	CELEX:32008R1334/HU	ízestítő tulajdonságokkal rendelkező, meghatározott vegyi anyag	CELEX:32008R1334/HU	2	6036				



IATE Feeding project

- August 2009:
15 trainees x 20 terms = +/- 320 terms
- October 2009:
20 trainees x 20 terms = 400 terms
 - every 3 months
- Prospect: 1600 terms per year



Proactive terminology

- Provides translators with terminology while they are translating so that it reduces their workload
- Based on an early warning procedure



The Parliament alert

1	November
2	
3	Common system of value added tax as regards the rules on invoicing
4	Administrative cooperation in the field of taxation
5	Mutual assistance for the recovery of claims relating tot taxes, duties and other measures
6	Alternative investment fund managers
7	Consumer Rights
8	Repeal of directives regarding metrology
9	Reporting formalities for ships arriving in or departing from ports
10	A recovery plan for Greenland halibut in the framework of the Northwest Atlantic Fisheries Organisation
11	Scheme of control and enforcement applicable in the area covered by the Convention on future multilateral cooperation in the North-East Atlantic fisheries
12	Multiannual plan for the western stock of Atlantic horse mackerel and the fisheries exploiting that stock
13	Public access to European Parliament, Council and Commission documents
14	Long stay visas and alets in the Schengen information System
15	Establishment of an evaluation mechanism to verify the application of the Schengen acquis
16	Evaluation mechanism to monitor the application of the Schengen acquis
17	Convention for the protection of the marine environment of the North-East Atlantic (OSPAR): Annexes II and III relating to the storage of carbon dioxide streams in geological formations
18	Reduced rates of excise duty in Madeira and the Azores
19	List of third countries whose nationals are subject to or exempt from a visa requirement when crossing the external borders
20	The setting up of a European Crime Prevention Network (EUCPN)
21	Convention on the use of information technology for customs purposes (CIS Convention)
22	Common system of value added tax
23	Agreement on the Accession of the European Community to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Vilnius Protocol of 3 June 1999
24	Protocol on the Law Applicable to Maintenance Obligations

The Commission alert

1	GENERAL TOPICS	DETAILS
2	Agriculture and rural development	
3	audit	Annual report of the Court of Auditors for the financial year 2008: State of play Draft Commission Regulation on the application of Article 81(3) of the Treaty to categories of agreements, decisions and concerted practices in the insurance sector (the Insurance Block Exemption Regulation
4	Competition	decisions and concerted practices between liner shipping companies (consortia).
5	Consumer safety	
6	coordination of the policies from the commission	
7	Economic and financial affairs	Draft Regulation of the European Parliament and of the Council establishing a European Systemic Risk Council Regulations of the Council and Parliament establishing the European Banking Authority, the European Insurance and Occupational Pensions Authority and the European Securities Authority
8	Education and culture	
9	Employment, social matters and equal opportunities	
10	energy	
11	Environment	Regulation on emission performance standards for new light commercial vehicles and minibuses light-duty vehicles
12	external relationship	
	Firms and industries	Communication on the importance of key enabling high technologies to improve European industrial competitiveness Communication on Innovation policy under the renewed Lisbon partnership for growth and jobs – achievements, set-backs and outlook Communication from the Commission to the Council and Parliament on public-private dialogue in security research and innovation to meet the future security agenda
13		
14	fisheries and maritime affairs	
15	Freedom, security and justice	Proposal for a directive on the procedures regulating the entry into, the temporary stay and residence of Intra-Corporate Transferees (ICT)
16	Health	Commission Communication on preparedness and response for H1N1 infection
17	Internal market and services	
		decisions and administrative measures in the area of successions and wills Communication from the Commission to the Council and Parliament on public-private dialogue in security research and innovation to meet the future security agenda
18	justice, liberty and security	

The Gepro alert

Favorite Folders

- Inbox (101)
 - Unread Mail
 - For Follow Up
 - Sent Items

All Mail Folders

- Mailbox - DESHOQUES Cindy
 - Deleted Items (279)
 - Drafts [17]
 - Inbox (101)
 - Maslias Rodolfos mails
 - Junk E-mail
 - Outbox
 - Sent Items
 - Spam
 - Search Folders
- Mailbox - DGTRAD CVCoordination
- Mailbox - DGTRAD Iate
- Mailbox - DGTRAD Term COORD
 - Archives
 - Deleted Items
 - Drafts
 - Inbox (1)
 - Pre-Trad-Gepro (1)
 - Junk E-mail
 - Outbox
 - Sent Items
 - Search Folders

DGTRAD Term COORD - Pre-Tr...

Arranged By: Date Newest on top

Today

- DGTRAD PreTrad-Gepro 11:05
 - FW: 794716 - SALOU Marianne((WIE) 00...
- DGTRAD PreTrad-Gepro 10:51
 - FW: 792550 - VAN DE PEER, Patricia((WIE)...

Yesterday

- DGTRAD PreTrad-Gepro Tue 17:58
 - FW: 793409 - DUMBLETON Katherine((LO...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Tue 16:53
 - FW: 795600 - HELINKO Tuomas((WIE) 00...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Tue 16:53
 - FW: 795587 - HELINKO Tuomas((WIE) 00...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Tue 16:27
 - FW: 795599 - HELINKO Tuomas((WIE) 00...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Tue 9:36
 - FW: 795497 - ERBEZNIK Anze((LOW) 00...

Monday

- DGTRAD PreTrad-Gepro Mon 17:38
 - FW: 794956 - CHOUMELOVA Dessislava((...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Mon 17:35
 - FW: 795319 - ERBEZNIK Anze((LOW) 00...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Mon 17:16
 - FW: 795278 - GONCALVES Antonio((GOL...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Mon 14:58
 - FW: 795349 - SIFFERT Jan((WIE) 0032 2...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Mon 14:56
 - FW: 793829 - LANGOVA Vendula((WIE) 0...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Mon 11:22
 - FW: 795314 - GANDOLFO Maria((WIE) 0...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Mon 10:33
 - FW: 794995 - MILT Kristina((WIE) 0032 2...

Last Week

- DGTRAD PreTrad-Gepro Fri 06/11
 - FW: 795178 - ALEIXO Manuel((WIE) 003...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Fri 06/11
 - FW: 795185 - HELINKO Tuomas((WIE) 00...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Fri 06/11
 - FW: 795187 - HELINKO Tuomas((WIE) 00...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Fri 06/11
 - FW: 795184 - HELINKO Tuomas((WIE) 00...
- DGTRAD PreTrad-Gepro Fri 06/11

FW: 794716 - SALOU Marianne((WIE) 0032 2 28 32477 - (LOW) 0033 3 88 1 74657) - F AGRI

DGTRAD PreTrad-Gepro

This message was AutoForwarded.

To: DGTRAD Term COORD

Subject: 794716 - SALOU Marianne((WIE) 0032 2 28 32477 - (LOW) 0033 3 88 1 74657) - PA - AGRI
Auto forwarded by a Rule

the FDR 794716 booked out at 11/11/2009 11:05 has been coordinated by SALOU Marianne((WIE) 0032 2 28 32477 - (LOW) 0033 3 88 1 74657).

General overview	
PE number	PE430.537v01-00
FDR number	794716
Procedure number	2008/0028(COD)
Translation deadline	23/11/2009 12:00
Meeting date	01/12/2009 15:00
Session date	14/06/2010
Rapporteur(s)	Tarabella Marc
Requesting committee	AGRI
Document type	PA
Title	Food information to consumers
Original language(s) and pages	FR=53
Document references	COM(2008)0040,C6-0052/2008
Filepath	
Production tool	DOC_EP
DocEP template	PA_Legam
Document Responsible	Emmes Oliver (42436)
Assistant	Seifriedsberger Maria (48004)
Secretary	Soares Ana Paula (42497)
Previous PE numbers	
Complementary PE numbers	
Vote Committee Report	27/01/2010
Planning notes	[ITER-TRAD] \nEN - 20/11/2009 12:00\nassistant_doc: Seifriedsberger Maria\nsecretaire_doc: Soares Ana Paula
Committee responsible	ENVI
Committees for opinion	IMCO ,AGRI

How do we proceed?

- Look for multilingual glossaries on the Internet (reliable sources) or receive glossaries from our translators or external contacts (or « Google alerts »).
- Upload our glossaries onto our website.
- Send a newsletter to our translators to inform them.



Real-time terminology tools

“TEXT-RELATED FORUM”

- Translators allocated the same text of all units enter automatically in a forum together with the text “responsible”.
- Any question or answer is sent automatically by email to the forum participants.



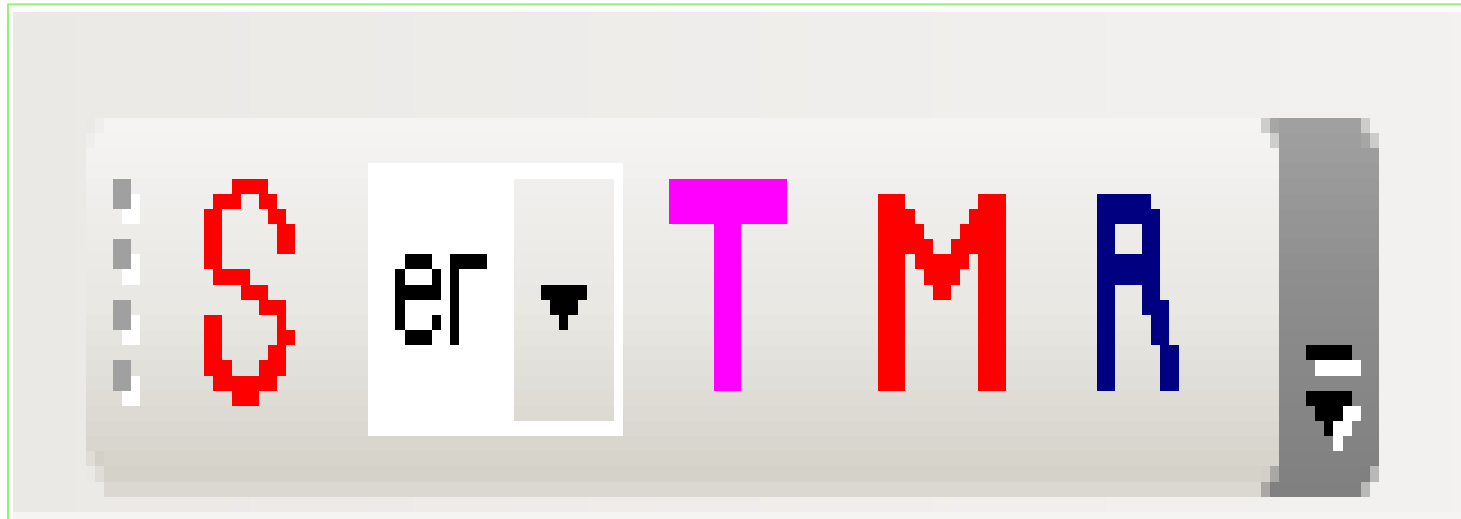
Real-time terminology tools

“TERMINOLOGY MACRO”

- Permitting to copy and paste any new term and its translation into a Word table while translating in Word for later import into IATE after validation by the units' terminologists.



Terminology Macro



Terminology Macro

The aim of the Commission proposal is to limit the **exposure** of consumers to pharmacologically active substances intended for use in veterinary medicinal products for food producing animals as well as residues thereof in foodstuffs of animal origin.

Durch den Kommissionsvorschlag soll die **Exposition** der Verbraucher gegenüber pharmakologisch wirksamen Stoffen, die für die Verwendung in Tierarzneimitteln für zur Nahrungsmittelerzeugung genutzte Tiere vorgesehen sind, ebenso beschränkt werden wie das Auftreten von Rückständen dieser Stoffe in Nahrungsmitteln tierischen Ursprungs.

This includes **foodstuffs** imported from third countries.

Dies schließt aus Drittländern eingeführte **Nahrungsmittel** ein.



Terminology Macro

Source language	Source term	Target term	Author	Target file name	Date/time
en	exposure	Exposition	tdourda	R:\Terminology\presentations\macro.doc	22/09/2009 10:18:32
en	foodstuffs	<u>Nahrungsmittel</u>	tdourda	R:\Terminology\presentations\macro.doc	22/09/2009 10:18:33
en	compromise	<u>Kompromiss</u>	tdourda	R:\Terminology\presentations\macro.doc	22/09/2009 10:18:33
en	readability	<u>Lesbarkeit</u>	tdourda	R:\Terminology\presentations\macro.doc	22/09/2009 10:18:33



Terminology Macro

Terme reference	Definition	Definition reference	Context	Context reference	Note
	I				
I					





Training

- Brief introduction to IATE for the new trainees (every 3 months)
- Training for terminologists of all 22 translation units
- Q&A sessions (every 2 months)



Terminology in the other EU Institutions

- The **Council**: Two officials work with a team of rotating terminologists to co-ordinate the work in the translation Units (average 25 translators) that have at least one FTE as helpdesk. 5—6 translators are trained per Unit and work on terminology according to the workload.
- The **Commission**: A Central co-ordination in Luxembourg counting 11 officials, coordinates the terminology work of 1750 translators split in Luxembourg and Brussels. The intermediate structure is a « Terminology Tribunal », a forum of the 23 units and terminologists in each language sector going from 0,2 to 2,0 FTEs



Terminology in the other EU Institutions

- The **Translation Centre** is co-ordinating the terminology work of the EU agencies and responsible for the technical support of IATE (1 coordinator and 5 IT-experts). Their language units consist of 4 to 8 translators, one is acting as terminologist. The central terminology unit has 3 members
- The **European Economic and Social Committee** and the **Committee of the Regions** share a common translation service with 353 translators and 2 translators per language acting as « terminology representatives », who enter in IATE their specific terminology



Terminology in the other EU-Institutions

- The **European Central Bank** is elaborating financial glossaries with the respective national Central Banks
- The **Court of Justice** is extracting in own archives the terminology of the Jurisdiction
- The **Court of Auditors** has no central service. One terminology contact in every unit coordinated by the 2 IT officials
- The **European Investment Bank** has inserted some 16.000 terms in IATE



Other inter-institutional terminology and translation tools

- **Elise**: a forum permitting collaboration in the co-decision procedure
- **Euramis**: the translation memory containing the legislative texts
- **Quest**: a metasearch engine looking on the basis of the given priorities for the terms' translation in the databases, memories and other sources



Worldwide Terminology contacts and cooperation

- We establish contacts with universities and external bodies in order to exchange terminology material and know-how.
 - So far: 447 contacts
- We upload received material onto our website and onto our common server accessible to all translators.



Worldwide Terminology contacts and cooperation

- We organize presentations of the EP terminology service to individuals or groups in Luxembourg.
- We provide the material to terminologists for presentations in their countries and in their respective language.





**Thank you for your
attention !**



**rodolfos.maslias@europarl.europa.eu - www.europarl.europa.eu
L-2929 Luxembourg - Tél +352 43 00 23872 - Fax +352 43 00 23774**

Any questions?

